

# 1Jn

## Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα,  
yêu-dấu, không mọi Thánh-Linh tin nhưng dokimazete [-] Thánh-Linh  
[G0027](#) [G3361](#) [G3956](#) [G4151](#) [G4100](#) [G0235](#) [G1381](#) [G3588](#) [G4151](#)
- εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν  
nếu từ [-] Đức-Chúa-Trời là rằng nhiều pseudoprophētai ra-đi  
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1831](#)
- εἰς τὸν κόσμον.  
vào [-] thế-gian  
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Hỡi kẻ rất yêu dấu, chớ tin cậy mọi thần, nhưng hãy thử cho biết các thần có phải đến bởi Đức Chúa Trời chăng; vì có nhiều tiên tri giả đã hiện ra trong thiên hạ.

- 2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ: πᾶν πνεῦμα ὃ  
trong này biết [-] Thánh-Linh [-] Đức-Chúa-Trời mọi Thánh-Linh mà  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#)
- ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ  
xưng-nhận Iê-su Đấng-Christ trong xác-thịt đến từ [-] Đức-Chúa-Trời  
[G3670](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐστίν;  
là  
[G1510](#)

Bởi điều này, hãy nhận biết Thánh Linh của Đức Chúa Trời: phàm thần nào xưng Đức Chúa Jêsus Christ lấy xác thịt mà ra đời, thần đó là bởi Đức Chúa Trời;

- 3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν, <χριστὸν ἐν  
và mọi Thánh-Linh mà không xưng-nhận [-] Iê-su Đấng-Christ trong  
[G2532](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3670](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#)
- σαρκὶ ἐληλυθότα> ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστιν. καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ  
xác-thịt đến từ [-] Đức-Chúa-Trời không là và này là [-]  
[G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
- τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ  
[-] antichristou mà nghe rằng đến và bây-giờ trong [-] thế-gian  
[G3588](#) [G0500](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)
- ἐστὶν ἤδη.  
là đã  
[G1510](#) [G2235](#)

còn thần nào không xưng Đức Chúa Jêsus, chẳng phải bởi Đức Chúa Trời. Đó là thần của Kẻ địch lại Đấng Christ, mà các con đã nghe rằng hầu đến, và hiện nay đã ở trong thế gian rồi.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι  
 ngươi từ [-] Đức-Chúa-Trời là teknia và thắng của-Ngài rằng  
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5040](#) [G2532](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3754](#)

μεῖζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν, ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.  
 lớn là [-] trong ngươi hay [-] trong [-] thế-gian  
[G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

Hỡi các con cái bé mọn, phần các con, là thuộc về Đức Chúa Trời, đã thắng được họ rồi, vì Đấng ở trong các con là lớn hơn kẻ ở trong thế gian.

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν; διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν,  
 của-Ngài từ [-] thế-gian là qua này từ [-] thế-gian nói  
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#)

καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.  
 và [-] thế-gian của-Ngài nghe  
[G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G0191](#)

Họ thuộc về thế gian, cho nên nói theo như thế gian, và người thế gian nghe họ.

6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν. ὁ γινώσκων τὸν Θεόν, ἀκούει  
 tôi từ [-] Đức-Chúa-Trời là [-] biết [-] Đức-Chúa-Trời nghe  
[G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#)

ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ  
 tôi mà không là từ [-] Đức-Chúa-Trời không nghe tôi từ  
[G1473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0191](#) [G1473](#) [G1537](#)

τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς  
 này biết [-] Thánh-Linh [-] lẽ-thật và [-] Thánh-Linh [-]  
[G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

πλάνης.  
 planēs  
[G4106](#)

Chúng ta thuộc về Đức Chúa Trời: ai nhìn biết Đức Chúa Trời thì nghe chúng ta; còn ai chẳng hề thuộc về Đức Chúa Trời, thì chẳng nghe chúng ta. Ấy bởi đó chúng ta nhìn biết thần chân thật và thần sai lầm.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους; ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ  
 yêu-dấu yêu-thương lẫn-nhau rằng [-] tình-yêu-thương từ [-]  
[G0027](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1537](#) [G3588](#)

Θεοῦ ἐστὶν; καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ  
 Đức-Chúa-Trời là và mọi [-] yêu-thương từ [-] Đức-Chúa-Trời  
[G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.  
 sinh-ra và biết [-] Đức-Chúa-Trời  
[G1080](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#)

Hỡi kẻ rất yêu dấu, chúng ta hãy yêu mến lẫn nhau; vì sự yêu thương đến từ Đức Chúa Trời, kẻ nào yêu, thì sanh từ Đức Chúa Trời và nhìn biết Đức Chúa Trời.

8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν; ὅτι ὁ Θεὸς  
 [-] không yêu-thương không biết [-] Đức-Chúa-Trời rằng [-] Đức-Chúa-Trời  
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀγάπη ἐστίν.  
 tình-yêu-thương là  
[G0026](#) [G1510](#)

Ai chẳng yêu, thì không biết Đức Chúa Trời; vì Đức Chúa Trời là sự yêu thương.

- 9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν,  
trong này bày-tỏ [-] tình-yêu-thương [-] Đức-Chúa-Trời trong tôi  
[G1722](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G1473](#)
- ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, τὸν μονογενῆ, ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς  
rằng [-] con- trai của-Ngài [-] monogenē sai-đi [-] Đức-Chúa-Trời vào  
[G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3439](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)
- τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.  
[-] thế-gian để sống qua của-Ngài  
[G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G2198](#) [G1223](#) [G0846](#)

Lòng Đức Chúa Trời yêu chúng ta đã bày tỏ ra trong điều này: Đức Chúa Trời đã sai Con một Ngài đến thế gian, đặng chúng ta nhờ Con được sống.

- 10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν  
trong này là [-] tình-yêu-thương không rằng tôi yêu-thương [-]  
[G1722](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1473](#) [G0025](#) [G3588](#)
- Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν  
Đức-Chúa-Trời nhưng rằng của-Ngài yêu-thương tôi và sai-đi [-] con-trai  
[G2316](#) [G0235](#) [G3754](#) [G0846](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G5207](#)
- αὐτοῦ, ἵλασμον περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.  
của-Ngài hilasmon về [-] tội-lỗi tôi  
[G0846](#) [G2434](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#)

Này sự yêu thương ở tại đây: ấy chẳng phải chúng ta đã yêu Đức Chúa Trời, nhưng Ngài đã yêu chúng ta, và sai Con Ngài làm của lễ chuộc tội chúng ta.

- 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς  
yêu-dấu nếu như-vậy [-] Đức-Chúa-Trời yêu-thương tôi và tôi  
[G0027](#) [G1487](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1473](#)
- ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.  
nợ lẫn-nhau yêu-thương  
[G3784](#) [G0240](#) [G0025](#)

Hỡi kẻ rất yêu dấu, nếu Đức Chúa Trời đã yêu chúng ta dường ấy, thì chúng ta cũng phải yêu nhau.

- 12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται; ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ  
Đức-Chúa-Trời không-ai pōpote tetheatai nếu yêu-thương lẫn-nhau [-]  
[G2316](#) [G3762](#) [G4455](#) [G2300](#) [G1437](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3588](#)
- Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη  
Đức-Chúa-Trời trong tôi ở-lại và [-] tình-yêu-thương của-Ngài hoàn-thiện  
[G2316](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0846](#) [G5048](#)
- «ἐν ἡμῖν» ἐστίν.  
trong tôi là  
[G1722](#) [G1473](#) [G1510](#)

Chưa hề có ai thấy Đức Chúa Trời; nếu chúng ta yêu nhau, thì Đức Chúa Trời ở trong chúng ta, và sự yêu mến Ngài được trọn vẹn trong chúng ta.

- 13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,  
 trong này biết rằng trong của-Ngài ở-lại và của-Ngài trong tôi  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#)
- ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.  
 rằng từ [-] Thánh-Linh của-Ngài ban-cho tôi  
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#)

| Bởi điều này chúng ta biết mình ở trong Ngài và Ngài ở trong chúng ta, là Ngài đã ban Thánh Linh Ngài cho chúng ta.

- 14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν  
 và tôi tetheametha và làm-chứng rằng [-] cha sai-đi [-]  
[G2532](#) [G1473](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0649](#) [G3588](#)
- Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου.  
 con-trai Đấng-Cứu-Thế [-] thế-gian  
[G5207](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Chúng ta lại đã thấy và làm chứng rằng Đức Chúa Cha đã sai Đức Chúa Con đặng làm Cứu Chúa thế gian.

- 15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς (Χριστός) ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ  
 mà nếu xưng-nhận rằng Iê-su Đấng-Christ là [-] con-trai [-]  
[G3739](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3754](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ  
 Đức-Chúa-Trời [-] Đức-Chúa-Trời trong của-Ngài ở-lại và của-Ngài trong [-]  
[G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
- Θεῶ.  
 Đức-Chúa-Trời  
[G2316](#)

| Ví bằng có ai xưng Đức Chúa Jêsus là Con Đức Chúa Trời, thì Đức Chúa Trời ở trong người, và người ở trong Đức Chúa Trời.

- 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ  
 và tôi biết và tin tình-yêu-thương mà có [-]  
[G2532](#) [G1473](#) [G1097](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#)
- Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ  
 Đức-Chúa-Trời trong tôi [-] Đức-Chúa-Trời tình-yêu-thương là và [-]  
[G2316](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0026](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ Θεῷ μένει, καὶ ὁ  
 ở-lại trong [-] tình-yêu-thương trong [-] Đức-Chúa-Trời ở-lại và [-]  
[G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.  
 Đức-Chúa-Trời trong của-Ngài ở-lại  
[G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

| Chúng ta đã biết và tin sự yêu thương của Đức Chúa Trời đối với chúng ta. Đức Chúa Trời tức là sự yêu thương, ai ở trong sự yêu thương, là ở trong Đức Chúa Trời, và Đức Chúa Trời ở trong người ấy.

17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν  
 trong này hoàn-thiện [-] tình-yêu-thương với tôi để sự-mạnh-dạn  
[G1722](#) [G3778](#) [G5048](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3954](#)

ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ  
 có trong [-] ngày [-] sự-phán-xét rằng như kia là và  
[G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.  
 tôi là trong [-] thế-gian này  
[G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

Này vì sao mà sự yêu thương được nên trọn vẹn trong chúng ta, hầu cho chúng ta được lòng mạnh bạo trong ngày xét đoán, ấy là Chúa thể nào thì chúng ta cũng thể ấy trong thế gian này.

18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία  
 sự-kính-sợ không là trong [-] tình-yêu-thương nhưng [-] teleia  
[G5401](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5046](#)

ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον; ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει;  
 tình-yêu-thương ἔχῶ ném [-] sự-kính-sợ rằng [-] sự-kính-sợ kolasin có  
[G0026](#) [G1854](#) [G0906](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2851](#) [G2192](#)

ὁ δὲ φοβούμενος, οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.  
 [-] nhưng sợ không hoàn-thiện trong [-] tình-yêu-thương  
[G3588](#) [G1161](#) [G5399](#) [G3756](#) [G5048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

Quyết chẳng có điều sợ hãi trong sự yêu thương, nhưng sự yêu thương trọn vẹn thì cắt bỏ sự sợ hãi; vì sự sợ hãi có hình phạt, và kẻ đã sợ hãi thì không được trọn vẹn trong sự yêu thương.

19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.  
 tôi yêu-thương rằng của-Ngài thứ-nhất yêu-thương tôi  
[G1473](#) [G0025](#) [G3754](#) [G0846](#) [G4413](#) [G0025](#) [G1473](#)

Chúng ta yêu, vì Chúa đã yêu chúng ta trước.

20 ἐάν τις εἴπῃ, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν  
 nếu ai-đó nói rằng yêu-thương [-] Đức-Chúa-Trời và [-] anh-em  
[G1437](#) [G5100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν; ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν  
 của-Ngài misῇ, pseustēs là [-] vì không yêu-thương [-] anh-em  
[G0846](#) [G3404](#) [G5583](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ, ὄν ἐώρακεν, τὸν Θεόν, ὄν οὐχ ἐώρακεν, οὐ δύναται  
 của-Ngài mà thấy [-] Đức-Chúa-Trời mà không thấy không có-thể  
[G0846](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3756](#) [G1410](#)

ἀγαπᾶν.  
 yêu-thương  
[G0025](#)

Vì có ai nói rằng: Ta yêu Đức Chúa Trời, mà lại ghét anh em mình, thì là kẻ nói dối; vì kẻ nào chẳng yêu anh em mình thấy, thì không thể yêu Đức Chúa Trời mình chẳng thấy được.

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν  
 và này [-] điều-răn có từ của-Ngài để [-] yêu-thương [-]  
[G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2192](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#)

Θεόν, ἀγαπᾶ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.  
 Đức-Chúa-Trời yêu-thương và [-] anh-em của-Ngài  
[G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Chúng ta đã nhận nơi Ngài điều răn này: Ai yêu Đức Chúa Trời, thì cũng phải yêu anh em mình.